

Col

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω
Menawi mila panjenengan-kasareng-katangèkaken kaliyan Kristus ingkang inggil
[G1487](#) [G3767](#) [G4891](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0507](#)

ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ
padosi pundi ingkang Kristus punika wonten-ing tengen saking Gusti-Allah
[G2212](#) [G3757](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

καθήμενος.

lenggah

[G2521](#)

| Marga saka iku yen kowe wus padha ndherek katangekake kalawan Gusti Kristus, padha ngupayaa sabarang kang ana ing ngaluhur, ing papan pinarake Gusti Kristus ing satengene Gusti Allah.

2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;
ingkang inggil manah-manaha sampun ingkang wonten-ing ing bumi
[G3588](#) [G0507](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Padha nggatekna prakara kang ana ing ngaluhur aja kang ana ing bumi.

3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ
panjenengan-séda amargi lan ingkang gesang panjenengan kasimpen sareng ing
[G0599](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G2928](#) [G4862](#) [G3588](#)

Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.
Kristus wonten-ing ing Gusti-Allah
[G5547](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Sabab kowe wus padha mati lan uripmu iku sinengker kalawan Gusti Kristus, ana ing Gusti Allah.

4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ
menawi ingkang Kristus kalairaken ingkang gesang panjenengan lajeng ugi
[G3752](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G5119](#) [G2532](#)

ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
panjenengan sareng Panjenenganipun badhé-kalairaken wonten-ing kamulyan
[G4771](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5319](#) [G1722](#) [G1391](#)

| Yen Gusti Kristus kang dadi urip kita iku ing tembe ngatingal, kowe iya bakal padha ndherek ngaton kalawan Panjenengane ana ing kamulyan.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
Pejahana mila ingkang gegelitaning-badan ingkang wonten-ing ing bumi
[G3499](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3196](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακῆν, καὶ τὴν πλεονεξίαν,
jina regedan hawa-nepsu pepenginan awon lan ingkang kamurkan
[G4202](#) [G0167](#) [G3806](#) [G1939](#) [G2556](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4124](#)

ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία;
ingkang punika nyembah-brahala
[G3748](#) [G1510](#) [G1495](#)

Mulane kowe padha matenana samubarang kang asipat kadonyan kang ana ing awakmu, yaiku laku jina, tindak rusuh, hawa nepsu, kapencut, mangkono uga budi kethaha, kang dadi ewone panyembah brahala,

6 δι' ἄ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
awit ingkang rawuh ingkang duka saking Gusti-Allah tumrap para putra saking
[G1223](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀπειθείας,
mbangkang
[G0543](#)

kabeh iku nekakake bebendune Gusti Allah (marang para wong duraka).

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε
wonten-ing-ingkang ingkang ugi panjenengan panjenengan-lampahi rumiyin nalika
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4043](#) [G4218](#) [G3753](#)

ἐζήτη ἐν τούτοις.
panjenengan-gesang wonten-ing runika
[G2198](#) [G1722](#) [G3778](#)

Ing maune kowe iya padha nglakoni mangkono iku nalika kowe isih padha ngraketi marang iku.

8 νυνὶ δὲ, ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα: ὀργήν, θυμόν,
sarunika nanging bucala ugi panjenengan ingkang sedaya duka nepsu
[G3570](#) [G1161](#) [G0659](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3709](#) [G2372](#)

κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.
riawon panyenyamah tembung-reged saking ing cangkem panjenengan
[G2549](#) [G0988](#) [G0148](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)

Nanging saiki kabeh mau buwangen, yaiku nepsu, brangasan, piala, pitenah lan tembung-tembung saru kang kawetu saka cangkemmu.

9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
sampun ngarusi dhateng satunggal-lan-satunggalipun sampun-nglucuti ingkang
[G3361](#) [G5574](#) [G1519](#) [G0240](#) [G0554](#) [G3588](#)

παλαιὸν ἄνθρωπον, σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
lawas manungsa sareng ing tumindak piyambakipun
[G3820](#) [G0444](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

Aja nganti kowe padha goroh-ginorohan maneh, marga kowe wus padha ngrucat kamanungsan lawas sapratingkahe,

10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν,
lan sampun-ngagem ingkang énggal ingkang dipun-anyaraken dhateng pangertosan
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0341](#) [G1519](#) [G1922](#)

κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν;
miturut gambar saking ingkang-nitahaken piyambakipun
[G2596](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2936](#) [G0846](#)

lan wus ngrasuk kamanungsan anyar kang tansah binangun, supaya oleh kawruh sanyata kang miturut citrane Kang Nitahake;

- 11 ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία,
 pundi mboten wonten Yunani lan Yahudi tetak lan ora-tetak
[G3699](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1672](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4061](#) [G2532](#) [G0203](#)
- βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος; ἀλλὰ <τὰ> πάντα καὶ ἐν
 wong-manca Sikit abdi mardika nanging ingkang sedaya lan wonten-ing
[G0915](#) [G4658](#) [G1401](#) [G1658](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1722](#)
- παῖσιν Χριστός.
 sedaya Kristus
[G3956](#) [G5547](#)

ing kono wus ora ana wong Yunani utawa Yahudi, wong tetakan lan wong ikutan, wong Barbar utawa won Skit, batur tukon utawa mardika, nanging Gusti Kristus iku kang ngabehi lan ana ing samubarang kabeh.

- 12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι,
 Agemlah mila minangka pinilih saking Gusti-Allah suci lan kinasih
[G1746](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0025](#)
- σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραῦτητα, μακροθυμίαν;
 welas-asih kamirahan kaloman andhap-asor lembah-manah sabar-dawa
[G4698](#) [G3628](#) [G5544](#) [G5012](#) [G4240](#) [G3115](#)
- Μυλωνε sarehne kowe wus padha dadi pepilihane Gusti Allah, kang wus kasucekake lan kinasihan, padha nyandhanga asih welas, kaloman, andhap-asor, alusing bebuden lan sabar.
- 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἔάν τις
 nrimah satunggal-lan-satunggalipun lan ngarunten piyambak menawi tiyang
[G0430](#) [G0240](#) [G2532](#) [G5483](#) [G1438](#) [G1437](#) [G5100](#)
- πρὸς τινα ἔχη μομφήν; καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο
 dhateng tiyang gadhahi panggresah kadosdéné ugi ingkang Gusti sampun-ngarunten
[G4314](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3437](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5483](#)
- ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς.
 panjenengan mekaten ugi panjenengan
[G4771](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4771](#)

Padha sabar-sinabarana kayadene Gusti Allah anggone wus ngapura kowe, kowe iya tumindaka mangkono uga.

- 14 ἐπὶ παῖσιν δὲ τούτοις, τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν
 wonten-ing-inggil sedaya nanging punika ingkang katresnan ingkang punika
[G1909](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G1510](#)
- σύνδεσμος τῆς τελειότητος.
 talining saking kasampurnan
[G4886](#) [G3588](#) [G5047](#)

Lan kang ngungkuli sakabehe iku: nindakna katresnan, iku kang ngesuhi lan nyampurnakake.

- 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις
 lan ingkang tentrem-rahayu saking Kristus ngwaosi wonten-ing ing manah
[G2532](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1018](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε, ἐν ἐνὶ
 panjenengan dhateng-ingkang ingkang ugi panjenengan-katimbangan wonten-ing satunggal
[G4771](#) [G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#)
- σώματι. καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
 badan lan sokur dadosa
[G4983](#) [G2532](#) [G2170](#) [G1096](#)

Muga tentrem-rahayune Gusti Kristus ngereh ana ing sajroning atimu, marga iya kaya mangkono iku anggonmu padha katimbangan dadi badan siji. Sarta saosa sokur.

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως,
 ingkang pangandika saking Kristus dedalema wonten-ing panjenengan sugih
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1774](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4146](#)

ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοῦς, ψαλμοῖς,
 kanthi sedaya kawicaksanan mulang lan mituturi piyambak masmur
[G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3560](#) [G1438](#) [G5568](#)

ὑμῖνοι, ὧδαῖς πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ἄδοντες, ἐν
 kidung-pangalembana kidung rohani kanthi ing sih-rahmat nembang wonten-ing
[G5215](#) [G5603](#) [G4152](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0103](#) [G1722](#)

ταῖς καρδίαις ὑμῶν, τῷ Θεῷ.
 ing manah panjenengan dhateng Gusti-Allah
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

Muga pangandikane Sang Kristus dumunung ana ing antaramu kalawan luber, satemah anggonmu padha wuruk-winuruk lan eling-ingelingake nganggo sakehing kawicaksanan apadene sinambi nglagokake masmur lan puji-pujian sarta kidung kasukman, kowe padha saos sokur marang Gusti Allah sajroning atimu.

17 καὶ πᾶν, ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ
 lan sedaya ingkang punapa menawi panjenengan-tumindak wonten-ing pangandika
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G5101](#) [G1437](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3056](#)

ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες
 utawi wonten-ing pakaryan sedaya wonten-ing asma Gusti Yésus saos-sokur
[G2228](#) [G1722](#) [G2041](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2168](#)

τῷ Θεῷ Πατρὶ δι' αὐτοῦ.
 dhateng Gusti-Allah Rama lantaran Panjenenganipun
[G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1223](#) [G0846](#)

Lan sadhengah apa kang koktindakake kalawan tembung utawa kalawan panggawe, iku kabeh lakonana atas asmane Gusti Yesus, kambia saos sokur marang Gusti Allah, Rama kita lumantar Panjenengane.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν
 Para wanita suyuda dhateng-para priya kadosdéné patut wonten-ing
[G3588](#) [G1135](#) [G5293](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G0433](#) [G1722](#)

Κυρίῳ.
 Gusti
[G2962](#)

He, para wong wadon, padha sumuyuda marang somahmu, dikaya sapatute ana ing patunggilane Gusti.

19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς
 Para priya tresnana ing wanita lan sampun pait dhateng
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4087](#) [G4314](#)

αὐτάς.
 piyambakipun
[G0846](#)

He, para wong lanang, bojomu tresnanana lan aja nganti kokkasari.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν, κατὰ πάντα; τοῦτο γὰρ
 Para putra manut dhateng-para tiyang-sepuh ing sedaya punika amargi
[G3588](#) [G5043](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1118](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1063](#)

εὐάρεστόν ἐστιν ἐν Κυρίῳ.
 ngremenaken punika wonten-ing Gusti
[G2101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

He, bocah-bocah, padha manut-mituruta marang wong tuwamu ing sadhengah prakara, sabab iku ndadekake keparenge Gusti.

- 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ
Para bapa sampun nggatokaken ing putra panjenengan supados sampun
[G3588](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2042](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#)

ἀθυμῶσιν.

cilik-ati

[G0120](#)

He, para bapa, aja nglarakake atine anakmu, supaya aja nganti semplah.

- 22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ
Para abdi manut ing sedaya dhateng-para miturut daging bendara mboten
[G3588](#) [G1401](#) [G5219](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2962](#) [G3361](#)

ἐν ὀφθαλμοδουλείαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ'
wonten-ing ngladosi-mripat kadosdéné ingkang-nyenengaken-manungsa nanging
[G1722](#) [G3787](#) [G5613](#) [G0441](#) [G0235](#)

ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Κύριον.
wonten-ing kesederhanaan manah wedi dhateng Gusti
[G1722](#) [G0572](#) [G2588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2962](#)

He, para batur, mituhua marang bandaramu kadonyan ing sadhengah prakara, aja mung ana ing sapangarepan anggonmu gawe senenge, nanging diklawan tulusing ati kang marga saka wedi marang Gusti,

- 23 ὁ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς
punapa-kemawon menawi panjenengan-tumindak saking jiwa nyambut-damel kadosdéné
[G3739](#) [G1437](#) [G4160](#) [G1537](#) [G5590](#) [G2038](#) [G5613](#)

τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις;
dhateng Gusti lan mboten manungsa
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

lan sadhengah apa kang koktindakake iku tindakna kalawan terus ing batin kayadene kagem Gusti, ora kanggo manungsa.

- 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς
mangertos bilih saking Gusti panjenengan-badhé-tampi ingkang piwales saking
[G1492](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2962](#) [G0618](#) [G3588](#) [G0469](#) [G3588](#)

κληρονομίας. τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.
warisan dhateng Gusti Kristus ngladosi
[G2817](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5547](#) [G1398](#)

Kowe wus padha sumurup, yen Gusti bakal maringi panduman kang wus ditamtokake minangka ganjaranmu. Gusti Kristus iku bandara, lan kowe dadi abdine.

- 25 ὁ γὰρ ἀδικῶν, κομίσεται ὁ
ingkang amargi ingkang-tumindak-lepat badhé-tampi punapa
[G3588](#) [G1063](#) [G0091](#) [G2865](#) [G3739](#)

ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.
sampun-dipun-tindakaken-lepat lan mboten wonten pilih-kasih
[G0091](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4382](#)

Sing sapa gawe luput, iku bakal nyangga kaluputane, marga Gusti ora mawang wong.